

CHAMBRE DES REPRÉSENTANTS
DE BELGIQUE

17 juin 2005

PROPOSITION DE LOI

**supprimant, dans le chef des bénéficiaires
d'une pension de retraite et/ou de survie et
de leur employeur, l'obligation de déclarer
l'exercice d'une activité professionnelle**

(déposée par Mme Greet Van Gool)

SOMMAIRE

1. Résumé	3
2. Développements	4
3. Proposition de loi	10
4. Annexe	12

BELGISCHE KAMER VAN
VOLKSVERTEGENWOORDIGERS

17 juni 2005

WETSVOORSTEL

**tot afschaffing van de verplichte aangifte
van beroepsbezigheid door gerechtigden
op een rust- en/of overlevingspensioen en
door hun werkgever**

(ingediend door mevrouw Greet Van Gool)

INHOUD

1. Samenvatting	3
2. Toelichting	4
3. Wetsvoorstel	10
4. Bijlage	12

<i>cdH</i>	: Centre démocrate Humaniste
<i>CD&V</i>	: Christen-Democratisch en Vlaams
<i>ECOLO</i>	: Ecologistes Confédérés pour l'organisation de luttes originales
<i>FN</i>	: Front National
<i>MR</i>	: Mouvement Réformateur
<i>N-VA</i>	: Nieuw - Vlaamse Alliantie
<i>PS</i>	: Parti socialiste
<i>sp.a - spirit</i>	: Socialistische Partij Anders - Sociaal progressief internationaal, regionalistisch integraal democratisch toekomstgericht.
<i>Vlaams Belang</i>	: Vlaams Belang
<i>VLD</i>	: Vlaamse Liberalen en Democraten

Abréviations dans la numérotation des publications :

DOC 51 0000/000 : Document parlementaire de la 51e législature, suivi du n° de base et du n° consécutif

QRVA : Questions et Réponses écrites

CRIV : Version Provisoire du Compte Rendu intégral (couverture verte)

CRABV : Compte Rendu Analytique (couverture bleue)

CRIV : Compte Rendu Intégral, avec, à gauche, le compte rendu intégral et, à droite, le compte rendu analytique traduit des interventions (avec les annexes) (PLEN: couverture blanche; COM: couverture saumon)

PLEN : Séance plénière

COM : Réunion de commission

MOT : Motions déposées en conclusion d'interpellations (papier beige)

Afkortingen bij de nummering van de publicaties :

DOC 51 0000/000 : Parlementair document van de 51e zittingsperiode + basisnummer en volgnummer

QRVA : Schriftelijke Vragen en Antwoorden

CRIV : Voorlopige versie van het Integraal Verslag (groene kaft)

CRABV : Beknopt Verslag (blauwe kaft)

CRIV : Integraal Verslag, met links het definitieve integraal verslag en rechts het vertaald beknopt verslag van de toespraken (met de bijlagen) (PLEN: witte kaft; COM: zalmkleurige kaft)

PLEN : Plenum

COM : Commissievergadering

MOT : Moties tot besluit van interpellaties (beigekleurig papier)

Publications officielles éditées par la Chambre des représentants

Commandes :
Place de la Nation 2
1008 Bruxelles
Tél. : 02/ 549 81 60
Fax : 02/549 82 74
www.laChambre.be

Officiële publicaties, uitgegeven door de Kamer van volksvertegenwoordigers

Bestellingen :
Natieplein 2
1008 Brussel
Tel. : 02/ 549 81 60
Fax : 02/549 82 74
www.deKamer.be
e-mail : publicaties@deKamer.be

RÉSUMÉ

Le bénéficiaire d'une pension est autorisé à percevoir un revenu d'appoint limité à condition qu'il le déclare préalablement. S'il l'omet ou le fait trop tard, le paiement de sa pension est suspendu pendant un mois, et en cas de récidive, pendant trois mois. Cette déclaration préalable était autrefois nécessaire parce que seules les personnes ayant déclaré exercer une activité pouvaient être contrôlées quant au caractère effectivement limité de leur revenu. L'informatisation croissante doit, selon l'auteur de cette proposition, permettre d'effectuer automatiquement ce contrôle. Elle entend dès lors supprimer la déclaration obligatoire imposée aux bénéficiaires d'une pension percevant un revenu d'appoint.

SAMENVATTING

Een gepensioneerde mag beperkt bijverdienen op voorwaarde dat hij dat voorafgaandelijk aangeeft. Doet de gepensioneerde dit niet of te laat, dan wordt de betaling van zijn pensioen gedurende één maand geschorst, bij herhaling gedurende drie maanden. Vroeger was die voorafgaande aangifte nodig, omdat enkel voor wie verklaarde een activiteit uit te oefenen, nagegaan kon worden of hij zijn inkomsten ook daadwerkelijk beperkte. Met de voortschrijdende informatisering moet die controle volgens de indienst van dit wetsvoorstel automatisch kunnen. Met dit wetsvoorstel wil zij dan ook de verplichte aangifte voor gepensioneerden die bijverdienen afschaffen.

DÉVELOPPEMENTS

MESDAMES, MESSIEURS,

Les trois régimes de pensions, aussi bien celui des travailleurs salariés que celui des travailleurs indépendants et celui des fonctionnaires, prévoient qu'on ne peut bénéficier d'une pension de retraite et/ou de survie qu'à la condition de ne pas jouir d'une indemnité pour cause de maladie, d'invalidité ou de chômage involontaire par application d'une législation belge ou étrangère de sécurité sociale de sécurité sociale belge ou étrangère, ni d'une allocation pour cause d'interruption de carrière, de crédit-temps ou de réduction des prestations, ni d'une indemnité complémentaire accordée dans le cadre d'une prépension conventionnelle.

Il est également interdit aux bénéficiaires d'une pension de retraite et/ou de survie d'exercer une activité professionnelle, sauf s'ils respectent quelques conditions strictes.

Une première condition est que le revenu de cette activité professionnelle ne peut dépasser certains plafonds, qui sont fixés comme suit:

A. Pour l'exercice d'une activité professionnelle en tant que travailleur salarié dans le secteur privé ou public, d'un mandat, d'une charge ou d'un office ou d'une autre activité, sauf en tant qu'indépendant ou aidant:

2004	Avant l'âge légal de la pension <i>Vóór de wettelijke pensioenleeftijd</i>	Après l'âge légal de la pension <i>Na de wettelijke pensioenleeftijd</i>
Sans enfant à charge (au 1 ^{er} janvier de l'année) <i>Zonder kind ten laste (op 1 januari van het jaar)</i>	7.421,57 euros <i>7.421,57 EUR</i>	13.556,68 euros <i>13.556,68 EUR</i>
Avec enfant à charge (au 1 ^{er} janvier de l'année) <i>Met kind ten laste (op 1 januari van het jaar)</i>	11.132,37 euros <i>11.132,37 EUR</i>	17.267,48 euros <i>17.267,48 EUR</i>

Ces montants correspondent aux revenus bruts, y compris tous les éléments faisant partie de la rémunération, tels que le salaire, les avantages en nature, le pécule de vacances, la prime de fin d'année, ... avant toute retenue en matière de sécurité sociale ou d'impôt.

TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

In alle drie de pensioenregelingen, zowel die van de werknemers, die van de zelfstandigen als die van de ambtenaren, is het zo dat men enkel een rust- en/of overlevingspensioen kan ontvangen op voorwaarde dat men geen vergoeding ontvangt wegens ziekte, invaliditeit of onvrijwillige werkloosheid bij toepassing van een Belgische of buitenlandse wetgeving inzake sociale zekerheid noch een uitkering geniet wegens loopbaanonderbreking, wegens tijdscrediet of wegens het verminderen van de arbeidsprestaties, noch een aanvullende vergoeding, toegekend in het kader van een conventioneel brugpensioen.

Ook beroepsarbeid is voor gerechtigden op een rust-en/of overlevingspensioen verboden, behalve onder enkele strikte voorwaarden.

Een eerste voorwaarde is dat de opbrengst van die beroepsarbeid bepaalde grenzen niet mag overschrijden. De grenzen zijn:

A. Voor de uitoefening van een beroepsbezigheid als werknemer in de privé- of openbare sector, van een mandaat, ambt of post of van een andere activiteit, behalve als zelfstandige of als helper:

Deze bedragen betreffen het bruto-inkomen, hierin begrepen alle elementen die deel uitmaken van de bezoldiging, zoals het loon, de voordelen in natura, het vakantiegeld, de eindejaarsvergoeding, ... vóór enige afhouding inzake sociale zekerheid of inzake belastingen.

B. Pour l'exercice d'une activité professionnelle en tant qu'indépendant ou aidant d'un indépendant:

B. Voor de uitoefening van een beroepsbezigheid als zelfstandige of als helper van een zelfstandige:

2004	Avant l'âge légal de la pension <i>Vóór de wettelijke pensioenleeftijd</i>	Après l'âge légal de la pension <i>Na de wettelijke pensioenleeftijd</i>
Sans enfant à charge (au 1 ^{er} janvier de l'année) <i>Zonder kind ten laste (op 1 januari van het jaar)</i>	5.937,26 euros <i>5.937,26 EUR</i>	10.845,34 euros <i>10.845,34 EUR</i>
Avec enfant à charge (au 1 ^{er} janvier de l'année) <i>Met kind ten laste (op 1 januari van het jaar)</i>	8.905,89 euros <i>8.905,89 EUR</i>	13.813,97 euros <i>13.813,97 EUR</i>

Pour l'activité professionnelle en tant qu'indépendant ou aidant, c'est le revenu professionnel net qui est pris en considération, c'est-à-dire le revenu brut diminué des dépenses professionnelles et des charges professionnelles, tel qu'il est fixé par l'Administration des contributions directes, avant déduction éventuelle du quotient conjugal.

Voor de beroepsbezigheid als zelfstandige of als helper wordt het nettoberoepsinkomen in aanmerking genomen, dit is het bruto-inkomen verminderd met de beroepsuitgaven en beroepslasten, zoals dit vastgesteld wordt door het Bestuur der directe belastingen, vóór eventuele aftrek van het huwelijksquotiënt.

C. Pour les personnes qui bénéficient uniquement d'une pension de survie et qui n'ont pas atteint l'âge de 65 ans:

C. Voor personen die uitsluitend een overlevingspensioen ontvangen en jonger zijn dan 65 jaar:

2004	Activité autorisée en tant que salarié <i>Toegelaten activiteit als werknemer</i>	Activité autorisée en tant qu'indépendant <i>Toegelaten activiteit als zelfstandige</i>
Sans enfant à charge (au 1 ^{er} janvier de l'année) <i>Zonder kind ten laste (op 1 januari van het jaar)</i>	14.843,13 euros <i>14.843,13 EUR</i>	11.874,50 euros <i>11.874,50 EUR</i>
Avec enfant à charge (au 1 ^{er} janvier de l'année) <i>Met kind ten laste (op 1 januari van het jaar)</i>	18.553,93 euros <i>18.553,93 EUR</i>	14.843,13 euros <i>14.843,13 EUR</i>

Lorsque, pour une année civile déterminée, les montants «autorisés» sont dépassés de 15 p.c. au moins, le paiement de la pension est suspendu pour cette même année.

Indien voor een kalenderjaar de «toegelaten» bedragen met ten minste 15% worden overschreden, wordt de betaling van het pensioen voor het betrokken kalenderjaar volledig geschorst.

Lorsque, pour une année civile déterminée, ce plafond est dépassé de moins de 15 p.c. la pension est, pour cette même année, réduite à concurrence du pourcentage de dépassement des montants «autorisés».

Si le conjoint de la personne bénéficiaire d'une pension de ménage exerce une activité professionnelle dont les revenus, pour une année civile, dépassent les montants «autorisés», la pension de ménage est convertie en pension d'isolé pour cette année.

Pour qu'un pensionné soit autorisé à travailler, la deuxième condition à remplir, outre le respect des plafonds de revenus, est que l'exercice de l'activité professionnelle fasse l'objet d'une déclaration préalable, tant par le bénéficiaire que par le législateur.

La déclaration de l'activité professionnelle est considérée comme préalable lorsqu'elle est introduite dans les 30 jours suivant la date de la notification de la décision en matière de pension ou dans les 30 jours suivant l'entame de l'activité. Elle constitue l'engagement selon lequel les revenus provenant de l'activité professionnelle ne dépasseront pas les limites fixées.

La réglementation prévoit des sanctions si la déclaration requise est faite tardivement, et ce, même si les limites de revenus prévues sont respectées: le service des pensions compétent doit suspendre d'office pendant un mois le paiement de la pension en cours. En cas de récidive, la pension doit être suspendue durant trois mois.

À l'heure actuelle, la déclaration obligatoire être faite au moyen de formulaires *ad hoc*, à savoir des formulaires modèle 74 (A, B et C), qui sont d'ailleurs très difficiles à compléter. En outre, les intéressés ne sont pas conscients des risques qu'ils encourent en ne complétant pas les formulaires ou en les renvoyant trop tard. En plus de ne pas être connue, la sanction n'est pas proportionnelle à l'infraction commise lorsque le pensionné respecte les limites afférentes à l'activité professionnelle autorisée. Dans de nombreux cas, la perte de pension est plus importante que les revenus générés par l'activité professionnelle. Elle peut même être de deux à trois fois plus importante. Le Service de Médiation - Pensions a dès lors recommandé, dans son rapport annuel 2002, d'examiner si le maintien de la sanction était encore justifié. Soulignons enfin que les formulaires doivent être envoyés par lettre recommandée, ce qui implique des frais supplémentaires pour les intéressés.

Als de grens met minder dan 15% wordt overschreden, wordt de uitbetaling van het pensioen voor het betrokken kalenderjaar geschorst naar rata van een percentage van het pensioenbedrag dat gelijk is aan het percentage waarmee de «toegelaten» bedragen worden overschreden.

Indien de echtgenoot van de gerechtigde op een gezinspensioen een beroepsbezigheid uitoefent waarvan voor een kalenderjaar de inkomsten de «toegelaten» bedragen overschrijden, wordt voor het betrokken kalenderjaar het gezinspensioen omgezet in het pensioen als alleenstaande.

Een tweede belangrijke voorwaarde voor de toegelaten arbeid van een gepensioneerd(e) (naast de inkomensgrenzen) is dat de uitoefening van de beroepsbezigheid voorafgaandelijk moet worden aangegeven, zowel door de gerechtigde zelf als door de werkgever.

De aangifte van de beroepsactiviteit wordt als voorafgaandelijk beschouwd wanneer zij ingediend wordt binnen 30 dagen volgend op de datum van de kennisgeving van de pensioenbeslissing of binnen 30 dagen volgend op de aanvang van de activiteit. Zij vormt de verbintenis dat de inkomsten uit de beroepsbezigheid beperkt zullen blijven tot de vastgestelde grenzen.

Indien de vereiste aangifte niet tijdig ingediend wordt, voorziet de reglementering in sancties, ook al worden de vooropgestelde inkomensgrenzen gerespecteerd: de bevoegde pensioendienst moet ambtshalve de betaling van het lopende pensioen schorsen gedurende 1 maand. In geval van herhaling moet het pensioen geschorst worden gedurende 3 maanden.

De verplichte aangifte moet nu gebeuren op geijkte formulieren, namelijk model 74 (A, B en C). Deze formulieren zijn overigens zeer moeilijk om correct in te vullen. Bovendien beseffen de mensen niet wat het gevolg kan zijn van een niet-invulling of een laattijdige invulling van de formulieren. De sanctie is niet gekend, maar staat ook niet in verhouding tot de overtreding wanneer de gepensioneerd(e) de grenzen voor de toegelaten beroepsactiviteit respecteert. In veel gevallen is het pensioenverlies groter dan de inkomsten uit beroepsactiviteit, in een aantal gevallen zelfs twee of drie maal zo groot. De Ombudsdienst Pensioenen beval dan ook in haar Jaarverslag 2002 aan om na te gaan of het behoud van de sanctie nog verantwoord is. Tenslotte moeten de formulieren aangetekend worden verstuurd, wat dus ook een extra kost betekent voor de mensen.

La présente proposition de loi vise dès lors à supprimer la déclaration obligatoire. Cette mesure permettrait du même coup de faire l'économie de plusieurs milliers de formulaires par an et simplifierait donc considérablement la vie de nombreux pensionnés et futurs pensionnés appelés à remplir ces formulaires.

La présente proposition de loi ne modifie pas la réglementation existante en matière de limitation de revenus. Il y aura donc toujours lieu, bien entendu, de vérifier si les revenus perçus par le pensionné dans le cadre de son activité professionnelle dépassent ou non les plafonds autorisés. Le pensionné ne sera toutefois pas (plus) tenu de faire une déclaration préalable. Les données figurant dans la déclaration DIMONA et les informations dont disposent le fisc, l'Institut national d'assurances sociales pour travailleurs indépendants (INASTI) et l'Office national des pensions (ONP) doivent permettre un contrôle automatisé. La déclaration DIMONA, qui impose à l'employeur de déclarer électroniquement toute entrée en service et sortie de service de ses travailleurs, est entrée en vigueur le 1^{er} janvier 2003. L'application de ce système aux travailleurs pensionnés dispenserait ceux-ci d'en faire eux-mêmes la déclaration. Pour les activités d'indépendant, on peut consulter les données du fisc.

La réglementation proposée permet donc de supprimer l'inégalité existant entre les personnes consciencieuses qui déclarent leurs activités, et qui sont les seules à être contrôlées et éventuellement sanctionnées en cas de dépassement du montant «autorisé», et celles, moins consciencieuses, qui, à l'heure actuelle, ne sont pas contrôlées - ni sanctionnées.

Il s'agit donc d'une simplification importante pour les pensionnés qui seront en outre traités d'une manière plus juste.

COMMENTAIRE DES ARTICLES

Articles 2, 3 et 4

Ces articles suppriment, dans la loi du 5 avril 1994 régissant le cumul des pensions du secteur public avec des revenus provenant de l'exercice d'une activité professionnelle ou avec un revenu de remplacement, tous les renvois à la déclaration obligatoire pour les pensionnés qui souhaitent exercer une activité professionnelle.

Daarom wil dit wetsvoorstel de verplichte aangifte afschaffen. Daarmee zouden meteen vele duizenden formulieren per jaar worden afgeschaft. Een belangrijke vereenvoudiging dus voor de vele gepensioneerden en toekomstige gepensioneerden die deze formulieren moeten invullen.

Aan de bestaande regeling inzake beperking van de inkomsten wordt met dit wetsvoorstel niet geraakt. Vanzelfsprekend zal er dus verder nagegaan moeten worden of de inkomsten die de gepensioneerde met zijn beroepsbezigheid behaalt, de toegelaten grensbedragen al dan niet overschrijden. Daarvoor is de voorgaande aangifte door de gepensioneerde evenwel niet (langer) nodig. De gegevens van de DIMONA-aangifte, de fiscus, het Rijksinstituut voor Sociale Verzekeringen der Zelfstandigen (RSVZ) en de Rijksdienst voor Pensioenen (RVP) moeten een geautomatiseerde controle mogelijk maken. Sinds 1 januari 2003 is de DIMONA-aangifte van start gegaan die de verplichting inhoudt voor de werkgever om elke indienst- en uitdiensttreding van zijn werknemers elektronisch aan te geven. Als dit ook voor de gepensioneerde werknemers gebeurt, dan hoeven die dat niet meer zelf aan te geven. Voor een activiteit als zelfstandige kunnen de gegevens van de fiscus geraadpleegd worden.

Daarmee wordt dan ook de bestaande ongelijkheid weggewerkt, waarbij enkel de mensen die zo plichtsbewust zijn om hun activiteiten aan te geven, gecontroleerd worden en eventueel, bij een overschrijding van het «toegelaten» bedrag, bestraft worden terwijl mensen die niet zo plichtsbewust zijn, nu ook niet gecontroleerd worden en dus ook niet gesanctioneerd worden.

Een belangrijke vereenvoudiging dus en een rechtvaardiger behandeling van de gepensioneerden.

ARTIKELSGEWIJZE TOELICHTING

Artikelen 2, 3 en 4

Deze artikelen schrappen elke verwijzing naar de verplichte aangifte voor gepensioneerden die arbeid willen verrichten in de wet van 5 april 1994 houdende regeling van de cumulatie van pensioenen van de openbare sector met inkomsten voortvloeiend uit de uitoefening van een beroepsactiviteit of met een vervangingsinkomen.

Art. 5

Cet article supprime l'article 12 de la loi du 5 avril 1994 régissant le cumul des pensions du secteur public avec des revenus provenant de l'exercice d'une activité professionnelle ou avec un revenu de remplacement, étant donné que c'est cet article qui prévoit l'obligation de déclarer l'exercice d'une activité professionnelle, et qui contient les règles spécifiques en la matière, notamment le délai, les sanctions, ...

Art. 6

Cet article supprime le renvoi à la déclaration obligatoire et aux éventuelles sanctions prévues par l'arrêté royal n° 50 du 24 octobre 1967 relatif à la pension de retraite et de survie des travailleurs salariés.

Art. 7

Cet article supprime également la référence à la déclaration obligatoire de l'activité professionnelle pour les pensionnés qui figure dans l'arrêté royal n° 72 du 10 novembre 1967 relatif à la pension de retraite et de survie des travailleurs indépendants.

Art. 8

Cet article supprime, à l'article 64 de l'arrêté royal du 21 décembre 1967 portant règlement général du régime de pension de retraite et de survie des travailleurs salariés, qui fixe les plafonds de revenus, toute référence à la déclaration obligatoire pour les pensionnés qui souhaitent exercer une activité professionnelle.

Art. 9

Cet article supprime l'article 64*bis* de l'arrêté royal du 21 décembre 1967 portant règlement général du régime de pension de retraite et de survie des travailleurs salariés, étant donné que c'est cet article qui prévoit l'obligation de déclarer l'exercice d'une activité professionnelle et qui contient les règles spécifiques en la matière, notamment le délai à respecter, les sanctions, ...

Art. 5

Dit artikel schrapte het volledige artikel 12 van de wet van 5 april 1994 houdende regeling van de cumulatie van pensioenen van de openbare sector met inkomsten voortvloeiend uit de uitoefening van een beroepsactiviteit of met een vervangingsinkomen, aangezien dit artikel net de verplichte verklaring van uitoefening van beroepsbezigheid stipuleert, evenals de specifieke reglementering daarover met onder meer de vastgestelde termijn, de sancties, ...

Art. 6

Dit artikel schrapte de verwijzing naar de verplichte aangifte en de eventuele sancties in het koninklijk besluit nr. 50 van 24 oktober 1967 betreffende het rust- en overlevingspensioen voor werknemers.

Art. 7

Dit artikel schrapte ook de verwijzing naar de verplichte aangifte van de beroepsbezigheid van gepensioneerden uit het koninklijk besluit nr 72 van 10 november 1967 betreffende het rust- en overlevingspensioen der zelfstandigen.

Art. 8

Dit artikel schrapte elke verwijzing naar de verplichte aangifte voor gepensioneerden die arbeid willen verrichten in artikel 64 van het koninklijk besluit van 21 december 1967 tot vaststelling van het algemeen reglement betreffende het rust- en overlevingspensioen voor werknemers, waar de inkomensgrenzen worden vastgesteld.

Art. 9

Dit artikel schrapte het volledige artikel 64*bis* uit het koninklijk besluit van 21 december 1967 tot vaststelling van het algemeen reglement betreffende het rust- en overlevingspensioen voor werknemers, aangezien dit artikel net de verplichte verklaring van uitoefening van beroepsbezigheid stipuleert, evenals de specifieke reglementering daarover met onder meer de vastgestelde termijn, de sancties, ...

Art. 10

Cet article supprime, à l'article 107 de l'arrêté royal du 22 décembre 1967 portant règlement général relatif à la pension de retraite et de survie des travailleurs indépendants, qui fixe les plafonds de revenus, toute référence à la déclaration obligatoire pour les pensionnés qui souhaitent exercer une activité.

Art. 11

Cet article supprime l'article 107*bis* de l'arrêté royal du 22 décembre 1967 portant règlement général relatif à la pension de retraite et de survie des travailleurs indépendants, étant donné que c'est cet article qui prévoit l'obligation de déclarer l'exercice d'une activité professionnelle et qui contient les règles spécifiques en la matière, notamment le délai à respecter, les sanctions, ...

Art. 10

Dit artikel schrapt elke verwijzing naar de verplichte aangifte voor gepensioneerden die arbeid willen verrichten in artikel 107 van het koninklijk besluit van 22 december 1967 houdende algemeen reglement betreffende het rust- en overlevingspensioen der zelfstandigen, waar de inkomensgrenzen worden vastgesteld.

Art. 11

Dit artikel schrapt het volledige artikel 107*bis* van het koninklijk besluit van 22 december 1967 houdende algemeen reglement betreffende het rust- en overlevingspensioen der zelfstandigen, aangezien dit artikel net de verplichte verklaring van uitoefening van beroepsbezigheid stipuleert, evenals de specifieke reglementering daarover met onder meer de vastgestelde termijn, de sancties, ...

Greet VAN GOOL (sp.a-spirit)

PROPOSITION DE LOI**Article 1^{er}**

La présente loi règle une matière visée à l'article 78 de la Constitution.

Art. 2

À l'article 4 de la loi du 5 avril 1994 régissant le cumul des pensions du secteur public avec des revenus provenant de l'exercice d'une activité professionnelle ou avec un revenu de remplacement, dernièrement modifié par l'arrêté royal du 31 juillet 2004, les mots «, moyennant déclaration préalable,» sont chaque fois supprimés.

Art. 3

À l'article 6, § 1^{er}, de la même loi, remplacé par l'arrêté royal du 23 décembre 2002, les mots «, moyennant déclaration préalable,» sont supprimés.

Art. 4

À l'article 7, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, de la même loi, remplacé par l'arrêté royal du 23 décembre 2002, les mots «, moyennant déclaration préalable,» sont supprimés.

Art. 5

L'article 12 de la même loi est abrogé.

Art. 6

L'article 39 de l'arrêté royal n° 50 du 24 octobre 1967 relatif à la pension de retraite et de survie des travailleurs salariés, modifié en dernier lieu par la loi du 6 avril 1995, est abrogé.

Art. 7

À l'article 30*bis*, alinéa 3, de l'arrêté royal n° 72 du 10 novembre 1967 relatif à la pension de retraite et de survie des travailleurs indépendants, dernièrement modifié par l'arrêté royal du 30 janvier 1997, le point 3° est abrogé.

WETSVOORSTEL**Artikel 1**

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 78 van de Grondwet.

Art. 2

In artikel 4 van de wet van 5 april 1994 houdende regeling van de cumulatie van pensioenen van de openbare sector met inkomsten voortvloeiend uit de uitoefening van een beroepsactiviteit of met een vervangingssinkomen, laatst gewijzigd bij het koninklijk besluit van 31 juli 2004, vervallen telkens de woorden «na voorafgaande verklaring».

Art. 3

In artikel 6, § 1 van dezelfde wet, vervangen bij het koninklijk besluit van 23 december 2002, vervallen de woorden «na voorafgaande verklaring».

Art. 4

In artikel 7, § 1, eerste lid van dezelfde wet, vervangen bij het koninklijk besluit van 23 december 2002, vervallen de woorden «na voorafgaande verklaring».

Art. 5

Artikel 12 van dezelfde wet wordt opgeheven.

Art. 6

Artikel 39 van het koninklijk besluit nr. 50 van 24 oktober 1967 betreffende het rust-en overlevingspensioen voor werknemers, laatst gewijzigd bij de wet van 6 april 1995, wordt opgeheven.

Art. 7

In het derde lid van artikel 30*bis* van het koninklijk besluit nr. 72 van 10 november 1967 betreffende het rust- en overlevingspensioen der zelfstandigen, laatst gewijzigd bij het koninklijk besluit van 30 januari 1997, vervalt het punt 3°.

Art. 8

À l'article 64 de l'arrêté royal du 21 décembre 1967 portant règlement général du régime de pension de retraite et de survie des travailleurs salariés, remplacé par l'arrêté royal du 14 novembre 1992, sont apportées les modifications suivantes:

A) les mots «moyennant déclaration préalable et» sont chaque fois supprimés;

B) au § 2 E, les mots «, moyennant déclaration simple et préalable» sont supprimés.

Art. 9

L'article 64*bis* du même arrêté royal, modifié en dernier lieu par l'arrêté royal du 24 mai 1995, est abrogé.

Art. 10

À l'article 107 de l'arrêté royal du 22 décembre 1967 portant règlement général relatif à la pension de retraite et de survie des travailleurs indépendants, remplacé par l'arrêté royal du 14 novembre 1992, sont apportées les modifications suivantes:

A) les mots «, moyennant déclaration préalable et» sont chaque fois supprimés;

B) au § 2 E, les mots «, moyennant déclaration préalable,» sont supprimés.

Art. 11

L'article 107*bis* du même arrêté royal, modifié en dernier lieu par l'arrêté royal du 25 avril 1995, est abrogé.

31 mai 2005

Art. 8

In artikel 64 van het koninklijk besluit van 21 december 1967 tot vaststelling van het algemeen reglement betreffende het rust- en overlevingspensioen voor werknemers, vervangen bij het koninklijk besluit van 14 november 1992, worden de volgende wijzigingen aangebracht:

A) telkens vervallen de woorden «mits voorafgaande verklaring en»;

B) in § 2 E vervallen de woorden «mits een loutere voorafgaande verklaring».

Art. 9

Artikel 64*bis* van hetzelfde koninklijk besluit, laatst gewijzigd bij het koninklijk besluit van 24 mei 1995, wordt opgeheven.

Art. 10

In artikel 107 van het koninklijk besluit van 22 december 1967 houdende algemeen reglement betreffende het rust- en overlevingspensioen der zelfstandigen, vervangen bij het koninklijk besluit van 14 november 2002, worden de volgende wijzigingen aangebracht:

A) telkens vervallen de woorden «mits voorafgaande verklaring en»;

B) in § 2 E vervallen de woorden «mits voorafgaande verklaring».

Art. 11

Artikel 107*bis* van hetzelfde koninklijk besluit, laatst gewijzigd bij het koninklijk besluit van 25 april 1995, wordt opgeheven.

31 mei 2005

Greet VAN GOOL (sp.a-spirit)

TEXTE DE BASE

5 avril 1994

Loi régissant le cumul des pensions du secteur public avec des revenus provenant de l'exercice d'une activité professionnelle ou avec un revenu de remplacement

Art. 4

§ 1^{er}. Pour les années civiles postérieures à celle au cours de laquelle elle atteint l'âge de 65 ans, la personne qui bénéficie soit d'une pension de retraite, soit d'une pension de survie cumulée avec une pension de retraite est, moyennant déclaration préalable, autorisée:

1° à exercer une activité professionnelle régie par la législation relative aux contrats de travail, ou par un statut légal ou réglementaire analogue, pour autant que les revenus professionnels bruts ne dépassent pas 13.556,68 EUR par année civile;

2° à exercer une activité professionnelle comme travailleur indépendant ou comme aidant qui entraîne l'assujettissement à l'arrêté royal n° 38 du 27 juillet 1967 organisant le statut social des travailleurs indépendants, ou qui est exercée en qualité de conjoint aidant, pour autant que les revenus professionnels produits par cette activité ne dépassent pas 10.845,34 EUR par année civile;

3° à exercer une activité consistant en la création d'oeuvres scientifiques ou en la réalisation d'une création artistique, n'ayant pas de répercussion sur le marché du travail pour autant que l'intéressé n'ait pas la qualité de commerçant au sens du Code de commerce;

4° à exercer toute autre activité, mandat, charge ou office, pour autant que les revenus bruts qui en découlent, quelle que soit leur dénomination, ne dépassent pas 13.556,68 EUR par année civile.

L'exercice simultané ou successif de différentes activités prévues à l'alinéa 1^{er} est autorisé pour autant que le total des revenus visés à l'alinéa 1^{er}, 2° et 80 p.c. des revenus visés à l'alinéa 1^{er}, 1° et 4°, ne dépasse pas 10.845,34 EUR par année civile.

§ 2. Pour l'année civile au cours de laquelle une personne atteint l'âge de 65 ans, les dispositions du § 1^{er} sont, pour la période comprise entre le premier jour du mois qui suit celui au cours duquel elle atteint l'âge de 65 ans et le 31 décembre de cette année, applicables aux personnes visées à ce paragraphe. Toutefois, les montants limites prévus au § 1^{er} et à l'article 9 sont mul-

TEXTE DE BASE ADAPTE A LA PROPOSITION

5 avril 1994

Loi régissant le cumul des pensions du secteur public avec des revenus provenant de l'exercice d'une activité professionnelle ou avec un revenu de remplacement

Art. 4

§ 1^{er}. Pour les années civiles postérieures à celle au cours de laquelle elle atteint l'âge de 65 ans, la personne qui bénéficie soit d'une pension de retraite, soit d'une pension de survie cumulée avec une pension de retraite est (...) ¹ autorisée:

1° à exercer une activité professionnelle régie par la législation relative aux contrats de travail, ou par un statut légal ou réglementaire analogue, pour autant que les revenus professionnels bruts ne dépassent pas 13.556,68 EUR par année civile;

2° à exercer une activité professionnelle comme travailleur indépendant ou comme aidant qui entraîne l'assujettissement à l'arrêté royal n° 38 du 27 juillet 1967 organisant le statut social des travailleurs indépendants, ou qui est exercée en qualité de conjoint aidant, pour autant que les revenus professionnels produits par cette activité ne dépassent pas 10.845,34 EUR par année civile;

3° à exercer une activité consistant en la création d'oeuvres scientifiques ou en la réalisation d'une création artistique, n'ayant pas de répercussion sur le marché du travail pour autant que l'intéressé n'ait pas la qualité de commerçant au sens du Code de commerce;

4° à exercer toute autre activité, mandat, charge ou office, pour autant que les revenus bruts qui en découlent, quelle que soit leur dénomination, ne dépassent pas 13.556,68 EUR par année civile.

L'exercice simultané ou successif de différentes activités prévues à l'alinéa 1^{er} est autorisé pour autant que le total des revenus visés à l'alinéa 1^{er}, 2° et 80 p.c. des revenus visés à l'alinéa 1^{er}, 1° et 4°, ne dépasse pas 10.845,34 EUR par année civile.

§ 2. Pour l'année civile au cours de laquelle une personne atteint l'âge de 65 ans, les dispositions du § 1^{er} sont, pour la période comprise entre le premier jour du mois qui suit celui au cours duquel elle atteint l'âge de 65 ans et le 31 décembre de cette année, applicables aux personnes visées à ce paragraphe. Toutefois, les montants limites prévus au § 1^{er} et à l'article 9 sont mul-

¹ Art. 2: suppression.

BASISTEKST

5 april 1994

Wet houdende regeling van de cumulatie van pensioenen van de openbare sector met inkomsten voortvloeiend uit de uitoefening van een beroepsactiviteit of met een vervangingsinkomen**Art. 4**

§ 1. Voor de kalenderjaren die volgen op dat waarin hij de leeftijd van 65 jaar bereikt, mag de persoon die een rustpensioen geniet of een overlevingspensioen met een rustpensioen cumuleert, na voorafgaande verklaring:

1° een beroepsactiviteit uitoefenen die onder de toepassing valt van de wetgeving op de arbeidsovereenkomsten of van een soortgelijk wettelijk of reglementair statuut, voorzover de bruto beroepsinkomsten 13.556,68 EUR per kalenderjaar niet overschrijden;

2° een beroepsactiviteit als zelfstandige of als helper uitoefenen die de onderwerping aan het koninklijk besluit nr. 38 van 27 juli 1967 houdende inrichting van het sociaal statuut der zelfstandigen tot gevolg heeft, of die wordt uitgeoefend in de hoedanigheid van echtgenoot-helper, voorzover de beroepsinkomsten voortkomend uit deze activiteit 10.845,34 EUR per kalenderjaar niet overschrijden;

3° een beroepsactiviteit uitoefenen die bestaat in het scheppen van wetenschappelijke werken of het tot stand brengen van een artistieke schepping en die geen weerslag heeft op de arbeidsmarkt, voor zover de betrokkene geen handelaar is in de zin van het Wetboek van koophandel;

4° iedere andere activiteit, mandaat, ambt of post uitoefenen, voor zover de bruto inkomsten die eruit voortvloeien, ongeacht de benaming ervan, 13.556,68 EUR per kalenderjaar niet overschrijden.

De gelijktijdige of achtereenvolgende uitoefening van verscheidene in het eerste lid bedoelde activiteiten is toegelaten, voorzover het totaal van de inkomsten bedoeld in het eerste lid, 2° en van 80 pct. van de inkomsten bedoeld in het eerste lid, 1° en 4°, niet meer bedraagt dan 10.845,34 EUR per kalenderjaar.

§ 2. Voor het kalenderjaar waarin een persoon de leeftijd van 65 jaar bereikt, zijn de bepalingen van § 1, voor de periode begrepen tussen de eerste dag van de maand die volgt op die waarin hij de leeftijd van 65 jaar bereikt en 31 december van dat jaar, van toepassing op de in deze paragraaf bedoelde personen. De in § 1 en artikel 9 bepaalde grensbedragen worden evenwel ver-

BASISTEKST AANGEPAST AAN HET VOORSTEL

5 april 1994

Wet houdende regeling van de cumulatie van pensioenen van de openbare sector met inkomsten voortvloeiend uit de uitoefening van een beroepsactiviteit of met een vervangingsinkomen**Art. 4**

§ 1. Voor de kalenderjaren die volgen op dat waarin hij de leeftijd van 65 jaar bereikt, mag de persoon die een rustpensioen geniet of een overlevingspensioen met een rustpensioen cumuleert (...)¹:

1° een beroepsactiviteit uitoefenen die onder de toepassing valt van de wetgeving op de arbeidsovereenkomsten of van een soortgelijk wettelijk of reglementair statuut, voorzover de bruto beroepsinkomsten 13.556,68 EUR per kalenderjaar niet overschrijden;

2° een beroepsactiviteit als zelfstandige of als helper uitoefenen die de onderwerping aan het koninklijk besluit nr. 38 van 27 juli 1967 houdende inrichting van het sociaal statuut der zelfstandigen tot gevolg heeft, of die wordt uitgeoefend in de hoedanigheid van echtgenoot-helper, voorzover de beroepsinkomsten voortkomend uit deze activiteit 10.845,34 EUR per kalenderjaar niet overschrijden;

3° een beroepsactiviteit uitoefenen die bestaat in het scheppen van wetenschappelijke werken of het tot stand brengen van een artistieke schepping en die geen weerslag heeft op de arbeidsmarkt, voor zover de betrokkene geen handelaar is in de zin van het Wetboek van koophandel;

4° iedere andere activiteit, mandaat, ambt of post uitoefenen, voor zover de bruto inkomsten die eruit voortvloeien, ongeacht de benaming ervan, 13.556,68 EUR per kalenderjaar niet overschrijden.

De gelijktijdige of achtereenvolgende uitoefening van verscheidene in het eerste lid bedoelde activiteiten is toegelaten, voorzover het totaal van de inkomsten bedoeld in het eerste lid, 2° en van 80 pct. van de inkomsten bedoeld in het eerste lid, 1° en 4°, niet meer bedraagt dan 10.845,34 EUR per kalenderjaar.

§ 2. Voor het kalenderjaar waarin een persoon de leeftijd van 65 jaar bereikt, zijn de bepalingen van § 1, voor de periode begrepen tussen de eerste dag van de maand die volgt op die waarin hij de leeftijd van 65 jaar bereikt en 31 december van dat jaar, van toepassing op de in deze paragraaf bedoelde personen. De in § 1 en artikel 9 bepaalde grensbedragen worden evenwel ver-

¹ Art. 2: schrapping.

tipliés par une fraction dont le dénominateur est égal à 12 et dont le numérateur est égal au nombre de mois couvrant la période définie ci-avant, tandis que les revenus visés au § 1^{er} sont ceux afférents à cette même période.

§ 3. En cas de cumul d'une pension de survie avec une pension de retraite, les dispositions du présent article sont applicables quel que soit le régime dans lequel la pension de retraite est accordée.

§ 4. Pour les pensions de retraite visées à l'article 5, § 1^{er}, et accordées à des personnes qui ont été mises d'office à la retraite avant l'âge de 65 ans pour une raison autre que l'inaptitude physique, les montants limites à prendre en compte, pour la période comprise entre la date de prise de cours de la pension et le 31 décembre de l'année qui précède le 65ème anniversaire de l'intéressé, sont ceux prévus au § 1^{er} et les revenus visés au § 1^{er} sont ceux afférents à ces mêmes années, tandis que la réduction à appliquer est celle qui résulte de l'application du § 7.

Pour les pensions de retraite visées à l'alinéa 1^{er}, les montants limites à prendre en compte, pour la période comprise entre le 1^{er} janvier de l'année du 65ème anniversaire et le dernier jour du mois au cours duquel l'intéressé atteint l'âge de 65 ans, sont ceux prévus au § 2 et les revenus visés au § 2 sont ceux afférents à cette même période, tandis que la réduction à appliquer est celle qui résulte de l'application du § 8.

§ 5. Pour les années civiles antérieures à celle au cours de laquelle elle atteint l'âge de 65 ans et sans préjudice à l'application du § 4, alinéa 1^{er}, la personne qui bénéficie soit d'une pension de retraite, soit d'une pension de survie cumulée avec une pension de retraite est, moyennant déclaration préalable, autorisée:

1° à exercer une activité professionnelle visée au § 1^{er}, alinéa 1^{er}, 1°, pour autant que les revenus professionnels bruts ne dépassent pas 7.421,57 EUR par année civile;

2° à exercer une activité professionnelle visée au § 1^{er}, alinéa 1^{er}, 2°, pour autant que les revenus professionnels, déterminés conformément au § 9, ne dépassent pas 5.937,26 EUR par année civile;

3° à exercer une activité consistant en la création d'oeuvres scientifiques ou en la réalisation d'une création artistique, n'ayant pas de répercussion sur le marché du travail pour autant que l'intéressé n'ait pas la qualité de commerçant au sens du Code de commerce;

4° à exercer toute autre activité, mandat, charge ou office, pour autant que les revenus bruts qui en découlent, quelle que soit leur dénomination, ne dépassent pas 7.421,57 EUR par année civile.

tipliés par une fraction dont le dénominateur est égal à 12 et dont le numérateur est égal au nombre de mois couvrant la période définie ci-avant, tandis que les revenus visés au § 1^{er} sont ceux afférents à cette même période.

§ 3. En cas de cumul d'une pension de survie avec une pension de retraite, les dispositions du présent article sont applicables quel que soit le régime dans lequel la pension de retraite est accordée.

§ 4. Pour les pensions de retraite visées à l'article 5, § 1^{er}, et accordées à des personnes qui ont été mises d'office à la retraite avant l'âge de 65 ans pour une raison autre que l'inaptitude physique, les montants limites à prendre en compte, pour la période comprise entre la date de prise de cours de la pension et le 31 décembre de l'année qui précède le 65ème anniversaire de l'intéressé, sont ceux prévus au § 1^{er} et les revenus visés au § 1^{er} sont ceux afférents à ces mêmes années, tandis que la réduction à appliquer est celle qui résulte de l'application du § 7.

Pour les pensions de retraite visées à l'alinéa 1^{er}, les montants limites à prendre en compte, pour la période comprise entre le 1^{er} janvier de l'année du 65ème anniversaire et le dernier jour du mois au cours duquel l'intéressé atteint l'âge de 65 ans, sont ceux prévus au § 2 et les revenus visés au § 2 sont ceux afférents à cette même période, tandis que la réduction à appliquer est celle qui résulte de l'application du § 8.

§ 5. Pour les années civiles antérieures à celle au cours de laquelle elle atteint l'âge de 65 ans et sans préjudice à l'application du § 4, alinéa 1^{er}, la personne qui bénéficie soit d'une pension de retraite, soit d'une pension de survie cumulée avec une pension de retraite est (...) ² autorisée:

1° à exercer une activité professionnelle visée au § 1^{er}, alinéa 1^{er}, 1°, pour autant que les revenus professionnels bruts ne dépassent pas 7.421,57 EUR par année civile;

2° à exercer une activité professionnelle visée au § 1^{er}, alinéa 1^{er}, 2°, pour autant que les revenus professionnels, déterminés conformément au § 9, ne dépassent pas 5.937,26 EUR par année civile;

3° à exercer une activité consistant en la création d'oeuvres scientifiques ou en la réalisation d'une création artistique, n'ayant pas de répercussion sur le marché du travail pour autant que l'intéressé n'ait pas la qualité de commerçant au sens du Code de commerce;

4° à exercer toute autre activité, mandat, charge ou office, pour autant que les revenus bruts qui en découlent, quelle que soit leur dénomination, ne dépassent pas 7.421,57 EUR par année civile.

² Art. 2: suppression.

menigvuldigd met een breuk waarvan de noemer gelijk is aan 12 en de teller gelijk aan het aantal maanden dat voormelde periode omvat, terwijl de in § 1 bedoelde inkomsten die zijn welke betrekking hebben op dezelfde periode.

§ 3. In geval van cumulatie van een overlevingspensioen met een rustpensioen zijn de bepalingen van dit artikel toepasselijk, ongeacht de regeling waarin het rustpensioen is toegekend.

§ 4. Voor de in artikel 5, § 1, bedoelde rustpensioenen toegekend aan personen die om een andere reden dan lichamelijke ongeschiktheid vóór de leeftijd van 65 jaar ambtshalve op rust werden gesteld, zijn de in aanmerking te nemen grensbedragen, voor de periode begrepen tussen de ingangsdatum van het pensioen en 31 december van het jaar dat voorafgaat aan de 65e verjaardag van betrokkene, deze bepaald in § 1 en zijn de in § 1 bedoelde inkomsten die welke betrekking hebben op dezelfde jaren, terwijl de toe te passen vermindering die is welke volgt uit de toepassing van § 7.

Voor de in het eerste lid bedoelde rustpensioenen zijn de in aanmerking te nemen grensbedragen, voor de periode begrepen tussen 1 januari van het jaar van de 65e verjaardag en de laatste dag van de maand waarin betrokkene de leeftijd van 65 jaar bereikt, deze bepaald in § 2 en zijn de in § 2 bedoelde inkomsten die welke betrekking hebben op dezelfde jaren, terwijl de toe te passen vermindering die is welke volgt uit de toepassing van § 8.

§ 5. Voor de kalenderjaren die voorafgaan aan dat waarin hij de leeftijd van 65 jaar bereikt, en onverminderd de toepassing van § 4, eerste lid, mag de persoon die een rustpensioen geniet of een overlevingspensioen met een rustpensioen cumuleert, na voorafgaande verklaring:

1° een in § 1, eerste lid, 1°, bedoelde beroepsactiviteit uitoefenen, voor zover de bruto beroepsinkomsten 7.421,57 EUR per kalenderjaar niet overschrijden;

2° een in § 1, eerste lid, 2°, bedoelde beroepsactiviteit uitoefenen, voor zover de beroepsinkomsten, vastgesteld overeenkomstig § 9, 5.937,26 EUR per kalenderjaar niet overschrijden;

3° een beroepsactiviteit uitoefenen die bestaat in het scheppen van wetenschappelijke werken of het tot stand brengen van een artistieke schepping en die geen weerslag heeft op de arbeidsmarkt, voor zover de betrokkene geen handelaar is in de zin van het Wetboek van koophandel;

4° iedere andere activiteit, mandaat, ambt of post uitoefenen, voor zover de bruto inkomsten die eruit voortvloeien, ongeacht de benaming ervan, 7.421,57 EUR per kalenderjaar niet overschrijden.

menigvuldigd met een breuk waarvan de noemer gelijk is aan 12 en de teller gelijk aan het aantal maanden dat voormelde periode omvat, terwijl de in § 1 bedoelde inkomsten die zijn welke betrekking hebben op dezelfde periode.

§ 3. In geval van cumulatie van een overlevingspensioen met een rustpensioen zijn de bepalingen van dit artikel toepasselijk, ongeacht de regeling waarin het rustpensioen is toegekend.

§ 4. Voor de in artikel 5, § 1, bedoelde rustpensioenen toegekend aan personen die om een andere reden dan lichamelijke ongeschiktheid vóór de leeftijd van 65 jaar ambtshalve op rust werden gesteld, zijn de in aanmerking te nemen grensbedragen, voor de periode begrepen tussen de ingangsdatum van het pensioen en 31 december van het jaar dat voorafgaat aan de 65e verjaardag van betrokkene, deze bepaald in § 1 en zijn de in § 1 bedoelde inkomsten die welke betrekking hebben op dezelfde jaren, terwijl de toe te passen vermindering die is welke volgt uit de toepassing van § 7.

Voor de in het eerste lid bedoelde rustpensioenen zijn de in aanmerking te nemen grensbedragen, voor de periode begrepen tussen 1 januari van het jaar van de 65e verjaardag en de laatste dag van de maand waarin betrokkene de leeftijd van 65 jaar bereikt, deze bepaald in § 2 en zijn de in § 2 bedoelde inkomsten die welke betrekking hebben op dezelfde jaren, terwijl de toe te passen vermindering die is welke volgt uit de toepassing van § 8.

§ 5. Voor de kalenderjaren die voorafgaan aan dat waarin hij de leeftijd van 65 jaar bereikt, en onverminderd de toepassing van § 4, eerste lid, mag de persoon die een rustpensioen geniet of een overlevingspensioen met een rustpensioen cumuleert (...)²:

1° een in § 1, eerste lid, 1°, bedoelde beroepsactiviteit uitoefenen, voor zover de bruto beroepsinkomsten 7.421,57 EUR per kalenderjaar niet overschrijden;

2° een in § 1, eerste lid, 2°, bedoelde beroepsactiviteit uitoefenen, voor zover de beroepsinkomsten, vastgesteld overeenkomstig § 9, 5.937,26 EUR per kalenderjaar niet overschrijden;

3° een beroepsactiviteit uitoefenen die bestaat in het scheppen van wetenschappelijke werken of het tot stand brengen van een artistieke schepping en die geen weerslag heeft op de arbeidsmarkt, voor zover de betrokkene geen handelaar is in de zin van het Wetboek van koophandel;

4° iedere andere activiteit, mandaat, ambt of post uitoefenen, voor zover de bruto inkomsten die eruit voortvloeien, ongeacht de benaming ervan, 7.421,57 EUR per kalenderjaar niet overschrijden.

² Art. 2: schrapping.

L'exercice simultané ou successif de différentes activités prévues à l'alinéa 1^{er} est autorisé pour autant que le total des revenus visés à l'alinéa 1^{er}, 2^o et 80 p.c. des revenus visés à l'alinéa 1^{er}, 1^o et 4^o, ne dépasse pas 5.937,26 EUR par année civile.

§ 6. Pour l'année civile au cours de laquelle une personne atteint l'âge de 65 ans et sans préjudice à l'application du § 4, alinéa 2, les dispositions du § 5 sont, pour la période comprise entre le 1^{er} janvier et le dernier jour du mois au cours duquel elle atteint l'âge de 65 ans, applicables aux personnes visées à ce paragraphe. Toutefois, les montants limites prévus au § 5 et à l'article 9 sont multipliés par une fraction dont le dénominateur est égal à 12 et dont le numérateur est égal au nombre de mois couvrant la période définie ci-avant, tandis que les revenus visés au § 5 sont ceux afférents à cette même période.

§ 7. Lorsque, pour une année civile déterminée, les revenus visés au § 1^{er} ou au § 5 dépassent de 15 p.c. au moins les montants limites fixés par ces dispositions, le paiement de la pension est suspendu pour cette même année.

Lorsque, pour une année civile déterminée, les revenus visés au § 1^{er} ou au § 5 dépassent de moins de 15 p.c. les montants limites fixés par ces dispositions, la pension est, pour cette même année, réduite à concurrence du pourcentage de dépassement des revenus par rapport aux montants limites visés au § 1^{er} ou au § 5.

Pour l'application des alinéas 1^{er} et 2, le pourcentage de dépassement est calculé, le cas échéant, au centième près. Pour le calcul du montant de la réduction, le pourcentage prévu à l'alinéa 2 est arrondi à l'unité supérieure si la première décimale atteint au moins 5; dans le cas contraire, la décimale est négligée.

§ 8. Lorsque, pour la période définie au § 2 ou au § 6, les revenus visés par ces dispositions dépassent de 15 p.c. au moins les montants limites fixés par ces dispositions, le paiement de la pension est suspendu pour cette même période.

Lorsque, pour la période définie au § 2 ou au § 6, les revenus visés par ces dispositions dépassent de moins de 15 p.c. les montants limites fixés par ces dispositions, la pension est, pour cette même période, réduite à concurrence du pourcentage de dépassement des revenus par rapport aux montants limites visés au § 2 ou au § 6.

Pour l'application des alinéas 1^{er} et 2, le pourcentage de dépassement est calculé, le cas échéant, au centième près. Pour le calcul du montant de la réduction, le pourcentage prévu à l'alinéa 2 est arrondi à l'unité supérieure si la première décimale atteint au moins 5; dans le cas contraire, la décimale est négligée.

L'exercice simultané ou successif de différentes activités prévues à l'alinéa 1^{er} est autorisé pour autant que le total des revenus visés à l'alinéa 1^{er}, 2^o et 80 p.c. des revenus visés à l'alinéa 1^{er}, 1^o et 4^o, ne dépasse pas 5.937,26 EUR par année civile.

§ 6. Pour l'année civile au cours de laquelle une personne atteint l'âge de 65 ans et sans préjudice à l'application du § 4, alinéa 2, les dispositions du § 5 sont, pour la période comprise entre le 1^{er} janvier et le dernier jour du mois au cours duquel elle atteint l'âge de 65 ans, applicables aux personnes visées à ce paragraphe. Toutefois, les montants limites prévus au § 5 et à l'article 9 sont multipliés par une fraction dont le dénominateur est égal à 12 et dont le numérateur est égal au nombre de mois couvrant la période définie ci-avant, tandis que les revenus visés au § 5 sont ceux afférents à cette même période.

§ 7. Lorsque, pour une année civile déterminée, les revenus visés au § 1^{er} ou au § 5 dépassent de 15 p.c. au moins les montants limites fixés par ces dispositions, le paiement de la pension est suspendu pour cette même année.

Lorsque, pour une année civile déterminée, les revenus visés au § 1^{er} ou au § 5 dépassent de moins de 15 p.c. les montants limites fixés par ces dispositions, la pension est, pour cette même année, réduite à concurrence du pourcentage de dépassement des revenus par rapport aux montants limites visés au § 1^{er} ou au § 5.

Pour l'application des alinéas 1^{er} et 2, le pourcentage de dépassement est calculé, le cas échéant, au centième près. Pour le calcul du montant de la réduction, le pourcentage prévu à l'alinéa 2 est arrondi à l'unité supérieure si la première décimale atteint au moins 5; dans le cas contraire, la décimale est négligée.

§ 8. Lorsque, pour la période définie au § 2 ou au § 6, les revenus visés par ces dispositions dépassent de 15 p.c. au moins les montants limites fixés par ces dispositions, le paiement de la pension est suspendu pour cette même période.

Lorsque, pour la période définie au § 2 ou au § 6, les revenus visés par ces dispositions dépassent de moins de 15 p.c. les montants limites fixés par ces dispositions, la pension est, pour cette même période, réduite à concurrence du pourcentage de dépassement des revenus par rapport aux montants limites visés au § 2 ou au § 6.

Pour l'application des alinéas 1^{er} et 2, le pourcentage de dépassement est calculé, le cas échéant, au centième près. Pour le calcul du montant de la réduction, le pourcentage prévu à l'alinéa 2 est arrondi à l'unité supérieure si la première décimale atteint au moins 5; dans le cas contraire, la décimale est négligée.

De gelijktijdige of achtereenvolgende uitoefening van verscheidene in het eerste lid bedoelde activiteiten is toegelaten, voor zover het totaal van de inkomsten bedoeld in het eerste lid, 2° en 80 pct. van de inkomsten bedoeld in het eerste lid, 1° en 4°, niet meer bedraagt dan 5.937,26 EUR per kalenderjaar.

§ 6. Voor het kalenderjaar waarin een persoon de leeftijd van 65 jaar bereikt, en onverminderd de toepassing van § 4, tweede lid, zijn de bepalingen van § 5, voor de periode begrepen tussen 1 januari en de laatste dag van de maand waarin hij de leeftijd van 65 jaar bereikt, van toepassing op de in deze paragraaf bedoelde personen. De in § 5 en artikel 9 bepaalde grensbedragen worden evenwel vermenigvuldigd met een breuk waarvan de noemer gelijk is aan 12 en de teller gelijk aan het aantal maanden dat voormelde periode omvat, terwijl de in § 5 bedoelde inkomsten die zijn welke betrekking hebben op dezelfde periode.

§ 7. Indien, voor een bepaald kalenderjaar, de in § 1 of § 5 bedoelde inkomsten met ten minste 15 pct. de in deze bepalingen vastgestelde grensbedragen overschrijden, wordt de betaling van het pensioen geschorst voor datzelfde jaar.

Indien, voor een bepaald kalenderjaar, de in § 1 of § 5 bedoelde inkomsten met minder dan 15 pct. de in deze bepalingen vastgestelde grensbedragen overschrijden, wordt, voor datzelfde jaar, het pensioen verminderd naar rata van het percentage waarmee de inkomsten de in de § 1 of § 5 bedoelde grensbedragen overschrijden.

Voor de toepassing van het eerste en het tweede lid wordt het percentage van de overschrijding, in voorkomend geval, berekend tot op één honderdste. Het in het tweede lid bepaalde percentage wordt voor de berekening van het bedrag van de vermindering tot de naasthogere eenheid afgerond wanneer de eerste decimaal ten minste vijf is; in het tegenovergestelde geval wordt de decimaal verwaarloosd.

§ 8. Indien, voor de in § 2 of in § 6 bedoelde periode, de in deze bepalingen bedoelde inkomsten met ten minste 15 pct. de in deze bepalingen vastgestelde grensbedragen overschrijden, wordt de betaling van het pensioen geschorst voor dezelfde periode.

Indien, voor de in § 2 of in § 6 bedoelde periode, de in deze bepalingen bedoelde inkomsten met minder dan 15 pct. de in deze bepalingen vastgestelde grensbedragen overschrijden, wordt, voor dezelfde periode, het pensioen verminderd naar rata van het percentage waarmee de inkomsten de in de § 2 of § 6 bedoelde grensbedragen overschrijden.

Voor de toepassing van het eerste en het tweede lid wordt het percentage van de overschrijding, in voorkomend geval, berekend tot op één honderdste. Het in het tweede lid bepaalde percentage wordt voor de berekening van het bedrag van de vermindering tot de naasthogere eenheid afgerond wanneer de eerste decimaal ten minste vijf is; in het tegenovergestelde geval wordt de decimaal verwaarloosd.

De gelijktijdige of achtereenvolgende uitoefening van verscheidene in het eerste lid bedoelde activiteiten is toegelaten, voor zover het totaal van de inkomsten bedoeld in het eerste lid, 2° en 80 pct. van de inkomsten bedoeld in het eerste lid, 1° en 4°, niet meer bedraagt dan 5.937,26 EUR per kalenderjaar.

§ 6. Voor het kalenderjaar waarin een persoon de leeftijd van 65 jaar bereikt, en onverminderd de toepassing van § 4, tweede lid, zijn de bepalingen van § 5, voor de periode begrepen tussen 1 januari en de laatste dag van de maand waarin hij de leeftijd van 65 jaar bereikt, van toepassing op de in deze paragraaf bedoelde personen. De in § 5 en artikel 9 bepaalde grensbedragen worden evenwel vermenigvuldigd met een breuk waarvan de noemer gelijk is aan 12 en de teller gelijk aan het aantal maanden dat voormelde periode omvat, terwijl de in § 5 bedoelde inkomsten die zijn welke betrekking hebben op dezelfde periode.

§ 7. Indien, voor een bepaald kalenderjaar, de in § 1 of § 5 bedoelde inkomsten met ten minste 15 pct. de in deze bepalingen vastgestelde grensbedragen overschrijden, wordt de betaling van het pensioen geschorst voor datzelfde jaar.

Indien, voor een bepaald kalenderjaar, de in § 1 of § 5 bedoelde inkomsten met minder dan 15 pct. de in deze bepalingen vastgestelde grensbedragen overschrijden, wordt, voor datzelfde jaar, het pensioen verminderd naar rata van het percentage waarmee de inkomsten de in de § 1 of § 5 bedoelde grensbedragen overschrijden.

Voor de toepassing van het eerste en het tweede lid wordt het percentage van de overschrijding, in voorkomend geval, berekend tot op één honderdste. Het in het tweede lid bepaalde percentage wordt voor de berekening van het bedrag van de vermindering tot de naasthogere eenheid afgerond wanneer de eerste decimaal ten minste vijf is; in het tegenovergestelde geval wordt de decimaal verwaarloosd.

§ 8. Indien, voor de in § 2 of in § 6 bedoelde periode, de in deze bepalingen bedoelde inkomsten met ten minste 15 pct. de in deze bepalingen vastgestelde grensbedragen overschrijden, wordt de betaling van het pensioen geschorst voor dezelfde periode.

Indien, voor de in § 2 of in § 6 bedoelde periode, de in deze bepalingen bedoelde inkomsten met minder dan 15 pct. de in deze bepalingen vastgestelde grensbedragen overschrijden, wordt, voor dezelfde periode, het pensioen verminderd naar rata van het percentage waarmee de inkomsten de in de § 2 of § 6 bedoelde grensbedragen overschrijden.

Voor de toepassing van het eerste en het tweede lid wordt het percentage van de overschrijding, in voorkomend geval, berekend tot op één honderdste. Het in het tweede lid bepaalde percentage wordt voor de berekening van het bedrag van de vermindering tot de naasthogere eenheid afgerond wanneer de eerste decimaal ten minste vijf is; in het tegenovergestelde geval wordt de decimaal verwaarloosd.

§ 9. Par revenus professionnels des activités visées au § 1^{er}, alinéa 1^{er}, 2^o, il y a lieu d'entendre les revenus professionnels bruts, diminués des dépenses ou charges professionnelles et, le cas échéant, des pertes professionnelles, retenus par l'Administration des Contributions directes pour l'établissement de l'impôt relatif à l'année concernée. Si l'activité d'aidant est exercée par le conjoint, il y a lieu de prendre en considération la part des revenus professionnels de l'exploitant qui est attribuée à l'aidant conformément au Code des impôts sur les revenus précité. La quote-part des revenus professionnels attribuée au conjoint conformément à l'article 87 de ce Code est ajoutée aux revenus de l'exploitant.

Dans les revenus professionnels visés à l'alinéa 1^{er}, ne sont toutefois compris ni le montant des cotisations payées en application de l'arrêté royal n° 38 du 27 juillet 1967 précité ou des arrêtés royaux portant des mesures relatives à la modération des revenus, imposées aux travailleurs indépendants en vertu des lois des 6 juillet 1983 et 27 mars 1986 accordant certains pouvoirs spéciaux au Roi, avant la prise de cours effective de la pension et remboursées au bénéficiaire après celle-ci, ni le montant des intérêts moratoires acquis au bénéficiaire.

Si l'activité en qualité de travailleur indépendant ou d'aidant est exercée à l'étranger, il est tenu compte des revenus professionnels imposables produits par cette activité.

Art. 6

§ 1^{er}. Pour les années civiles postérieures à celle au cours de laquelle elle atteint l'âge de 65 ans, la personne qui bénéficie exclusivement d'une ou de plusieurs pensions de survie est, moyennant déclaration préalable, autorisée à exercer une activité professionnelle dans les mêmes conditions et selon les mêmes modalités que celles prévues par l'article 4, §§ 1^{er} et 7.

§ 2. Pour la période comprise entre le premier jour du mois qui suit celui au cours duquel elle atteint l'âge de 65 ans et le 31 décembre de cette année, la personne qui bénéficie exclusivement d'une ou de plusieurs pensions de survie est, moyennant déclaration préalable, autorisée à exercer une activité professionnelle dans les mêmes conditions et selon les mêmes modalités que celles prévues par l'article 4, §§ 2 et 8.

§ 9. Par revenus professionnels des activités visées au § 1^{er}, alinéa 1^{er}, 2^o, il y a lieu d'entendre les revenus professionnels bruts, diminués des dépenses ou charges professionnelles et, le cas échéant, des pertes professionnelles, retenus par l'Administration des Contributions directes pour l'établissement de l'impôt relatif à l'année concernée. Si l'activité d'aidant est exercée par le conjoint, il y a lieu de prendre en considération la part des revenus professionnels de l'exploitant qui est attribuée à l'aidant conformément au Code des impôts sur les revenus précité. La quote-part des revenus professionnels attribuée au conjoint conformément à l'article 87 de ce Code est ajoutée aux revenus de l'exploitant.

Dans les revenus professionnels visés à l'alinéa 1^{er}, ne sont toutefois compris ni le montant des cotisations payées en application de l'arrêté royal n° 38 du 27 juillet 1967 précité ou des arrêtés royaux portant des mesures relatives à la modération des revenus, imposées aux travailleurs indépendants en vertu des lois des 6 juillet 1983 et 27 mars 1986 accordant certains pouvoirs spéciaux au Roi, avant la prise de cours effective de la pension et remboursées au bénéficiaire après celle-ci, ni le montant des intérêts moratoires acquis au bénéficiaire.

Si l'activité en qualité de travailleur indépendant ou d'aidant est exercée à l'étranger, il est tenu compte des revenus professionnels imposables produits par cette activité.

Art. 6

§ 1^{er}. Pour les années civiles postérieures à celle au cours de laquelle elle atteint l'âge de 65 ans, la personne qui bénéficie exclusivement d'une ou de plusieurs pensions de survie est (...) ³ autorisée à exercer une activité professionnelle dans les mêmes conditions et selon les mêmes modalités que celles prévues par l'article 4, §§ 1^{er} et 7.

§ 2. Pour la période comprise entre le premier jour du mois qui suit celui au cours duquel elle atteint l'âge de 65 ans et le 31 décembre de cette année, la personne qui bénéficie exclusivement d'une ou de plusieurs pensions de survie est, moyennant déclaration préalable, autorisée à exercer une activité professionnelle dans les mêmes conditions et selon les mêmes modalités que celles prévues par l'article 4, §§ 2 et 8.

³ Art. 3: suppression.

§ 9. Onder beroepsinkomsten van de in § 1, eerste lid, 2°, bedoelde activiteiten dient te worden verstaan de bruto beroepsinkomsten, verminderd met de beroepsuitgaven of -lasten en, desgevallend, met de beroepsverliezen, die door de Administratie der Directe Belastingen in aanmerking genomen werden voor de vaststelling van de aanslag betreffende het betrokken jaar. Indien de activiteit als helper door de echtgenoot wordt uitgeoefend, dient het deel van de beroepsinkomsten van de uitbater in aanmerking genomen te worden dat aan de helper toegekend wordt overeenkomstig voormeld Wetboek van de inkomstenbelastingen. Het gedeelte van de beroepsinkomsten dat overeenkomstig artikel 87 van dit Wetboek aan de echtgenoot wordt toegekend, wordt bij de inkomsten van de uitbater gevoegd.

In de in het eerste lid bedoelde beroepsinkomsten is evenwel niet begrepen het bedrag van de bijdragen betaald in toepassing van voormeld koninklijk besluit nr. 38 van 27 juli 1967 of van de koninklijke besluiten houdende maatregelen betreffende de inkomensmatiging opgelegd aan de zelfstandigen krachtens de wetten van 6 juli 1983 en 27 maart 1986 tot toekenning van bijzondere machten aan de Koning, vóór de effectieve ingangsdatum van het pensioen en terugbetaald aan de gerechtigde na voornoemde datum, noch het bedrag van de verwijlinteressen toegekend aan de gerechtigde.

Indien de activiteit als zelfstandige of als helper in het buitenland wordt uitgeoefend, wordt rekening gehouden met de belastbare beroepsinkomsten voortvloeiend uit deze activiteit.

Art. 6

§ 1. Voor de kalenderjaren die volgen op dat waarin hij de leeftijd van 65 jaar bereikt, mag de persoon die uitsluitend één of meerdere overlevingspensioenen geniet, na voorafgaande verklaring, een beroepsactiviteit uitoefenen onder dezelfde voorwaarden en volgens dezelfde nadere regels als deze bepaald bij artikel 4, §§ 1 en 7.

§ 2. Voor de periode begrepen tussen de eerste dag van de maand die volgt op deze waarin hij de leeftijd van 65 jaar bereikt en 31 december van dat jaar, mag de persoon die uitsluitend één of meerdere overlevingspensioenen geniet, na voorafgaande verklaring, een beroepsactiviteit uitoefenen onder dezelfde voorwaarden en volgens dezelfde nadere regels als deze bepaald bij artikel 4, §§ 2 en 8.

§ 9. Onder beroepsinkomsten van de in § 1, eerste lid, 2°, bedoelde activiteiten dient te worden verstaan de bruto beroepsinkomsten, verminderd met de beroepsuitgaven of -lasten en, desgevallend, met de beroepsverliezen, die door de Administratie der Directe Belastingen in aanmerking genomen werden voor de vaststelling van de aanslag betreffende het betrokken jaar. Indien de activiteit als helper door de echtgenoot wordt uitgeoefend, dient het deel van de beroepsinkomsten van de uitbater in aanmerking genomen te worden dat aan de helper toegekend wordt overeenkomstig voormeld Wetboek van de inkomstenbelastingen. Het gedeelte van de beroepsinkomsten dat overeenkomstig artikel 87 van dit Wetboek aan de echtgenoot wordt toegekend, wordt bij de inkomsten van de uitbater gevoegd.

In de in het eerste lid bedoelde beroepsinkomsten is evenwel niet begrepen het bedrag van de bijdragen betaald in toepassing van voormeld koninklijk besluit nr. 38 van 27 juli 1967 of van de koninklijke besluiten houdende maatregelen betreffende de inkomensmatiging opgelegd aan de zelfstandigen krachtens de wetten van 6 juli 1983 en 27 maart 1986 tot toekenning van bijzondere machten aan de Koning, vóór de effectieve ingangsdatum van het pensioen en terugbetaald aan de gerechtigde na voornoemde datum, noch het bedrag van de verwijlinteressen toegekend aan de gerechtigde.

Indien de activiteit als zelfstandige of als helper in het buitenland wordt uitgeoefend, wordt rekening gehouden met de belastbare beroepsinkomsten voortvloeiend uit deze activiteit.

Art. 6

§ 1. Voor de kalenderjaren die volgen op dat waarin hij de leeftijd van 65 jaar bereikt, mag de persoon die uitsluitend één of meerdere overlevingspensioenen geniet (...) ³ een beroepsactiviteit uitoefenen onder dezelfde voorwaarden en volgens dezelfde nadere regels als deze bepaald bij artikel 4, §§ 1 en 7.

§ 2. Voor de periode begrepen tussen de eerste dag van de maand die volgt op deze waarin hij de leeftijd van 65 jaar bereikt en 31 december van dat jaar, mag de persoon die uitsluitend één of meerdere overlevingspensioenen geniet, na voorafgaande verklaring, een beroepsactiviteit uitoefenen onder dezelfde voorwaarden en volgens dezelfde nadere regels als deze bepaald bij artikel 4, §§ 2 en 8.

³ Art. 3: schrapping.

Art. 7

§ 1^{er}. Pour les années civiles antérieures à celle au cours de laquelle elle atteint l'âge de 65 ans, la personne qui bénéficie exclusivement d'une ou de plusieurs pensions de survie est, moyennant déclaration préalable, autorisée:

1° à exercer une activité professionnelle visée à l'article 4, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, 1°, pour autant que les revenus professionnels bruts ne dépassent pas 14.843,13 EUR par année civile;

2° à exercer une activité professionnelle visée à l'article 4, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, 2°, pour autant que les revenus professionnels, déterminés conformément à l'article 4, § 9, ne dépassent pas 11.874,50 EUR par année civile;

3° à exercer une activité consistant en la création d'oeuvres scientifiques ou en la réalisation d'une création artistique, n'ayant pas de répercussion sur le marché du travail pour autant que l'intéressé n'ait pas la qualité de commerçant au sens du Code de commerce;

4° à exercer toute autre activité, mandat, charge ou office, pour autant que les revenus bruts qui en découlent, quelle que soit leur dénomination, ne dépassent pas 14.843,13 EUR par année civile.

L'exercice simultané ou successif de différentes activités prévues à l'alinéa 1^{er} est autorisé pour autant que le total des revenus visés à l'alinéa 1^{er}, 2° et 80 p. c. des revenus visés à l'alinéa 1^{er}, 1° et 4°, ne dépasse pas 11.874,50 EUR par année civile.

§ 2. Pour l'année civile au cours de laquelle une personne atteint l'âge de 65 ans, les dispositions du § 1^{er} sont, pour la période comprise entre le 1^{er} janvier et le dernier jour du mois au cours duquel l'intéressé atteint l'âge de 65 ans, applicables aux personnes visées à ce paragraphe. Toutefois, les montants limites prévus au § 1^{er} et à l'article 9 sont multipliés par une fraction dont le dénominateur est égal à 12 et dont le numérateur est égal au nombre de mois couvrant la période définie ci-avant, tandis que les revenus visés au § 1^{er} sont ceux afférents à cette même période.

§ 3. Lorsque, pour une année civile déterminée, les revenus visés au § 1^{er} dépassent de 15 p.c. au moins les montants limites fixés par cette disposition, le paiement de la pension est suspendu pour cette même année.

Lorsque, pour une année civile déterminée, les revenus visés au § 1^{er} dépassent de moins de 15 p.c. les montants limites fixés par cette disposition, la pension est, pour cette même année, réduite à concurrence du pourcentage de dépassement des revenus par rapport aux montants limites visés au § 1^{er}.

Art. 7

§ 1^{er}. Pour les années civiles antérieures à celle au cours de laquelle elle atteint l'âge de 65 ans, la personne qui bénéficie exclusivement d'une ou de plusieurs pensions de survie est (...) ⁴ autorisée:

1° à exercer une activité professionnelle visée à l'article 4, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, 1°, pour autant que les revenus professionnels bruts ne dépassent pas 14.843,13 EUR par année civile;

2° à exercer une activité professionnelle visée à l'article 4, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, 2°, pour autant que les revenus professionnels, déterminés conformément à l'article 4, § 9, ne dépassent pas 11.874,50 EUR par année civile;

3° à exercer une activité consistant en la création d'oeuvres scientifiques ou en la réalisation d'une création artistique, n'ayant pas de répercussion sur le marché du travail pour autant que l'intéressé n'ait pas la qualité de commerçant au sens du Code de commerce;

4° à exercer toute autre activité, mandat, charge ou office, pour autant que les revenus bruts qui en découlent, quelle que soit leur dénomination, ne dépassent pas 14.843,13 EUR par année civile.

L'exercice simultané ou successif de différentes activités prévues à l'alinéa 1^{er} est autorisé pour autant que le total des revenus visés à l'alinéa 1^{er}, 2° et 80 p. c. des revenus visés à l'alinéa 1^{er}, 1° et 4°, ne dépasse pas 11.874,50 EUR par année civile.

§ 2. Pour l'année civile au cours de laquelle une personne atteint l'âge de 65 ans, les dispositions du § 1^{er} sont, pour la période comprise entre le 1^{er} janvier et le dernier jour du mois au cours duquel l'intéressé atteint l'âge de 65 ans, applicables aux personnes visées à ce paragraphe. Toutefois, les montants limites prévus au § 1^{er} et à l'article 9 sont multipliés par une fraction dont le dénominateur est égal à 12 et dont le numérateur est égal au nombre de mois couvrant la période définie ci-avant, tandis que les revenus visés au § 1^{er} sont ceux afférents à cette même période.

§ 3. Lorsque, pour une année civile déterminée, les revenus visés au § 1^{er} dépassent de 15 p.c. au moins les montants limites fixés par cette disposition, le paiement de la pension est suspendu pour cette même année.

Lorsque, pour une année civile déterminée, les revenus visés au § 1^{er} dépassent de moins de 15 p.c. les montants limites fixés par cette disposition, la pension est, pour cette même année, réduite à concurrence du pourcentage de dépassement des revenus par rapport aux montants limites visés au § 1^{er}.

⁴ Art. 4: suppression.

Art. 7

§ 1. Voor de kalenderjaren die voorafgaan aan dat waarin hij de leeftijd van 65 jaar bereikt, mag de persoon die uitsluitend één of meerdere overlevingspensioenen geniet, na voorafgaande verklaring:

1° een in artikel 4, § 1, eerste lid, 1°, bedoelde beroepsactiviteit uitoefenen, voorzover de bruto beroepsinkomsten 14.843,13 EUR per kalenderjaar niet overschrijden;

2° een in artikel 4, § 1, eerste lid, 2°, bedoelde beroepsactiviteit uitoefenen, voor zover de beroepsinkomsten, vastgesteld overeenkomstig artikel 4, § 9, 11.874,50 EUR per kalenderjaar niet overschrijden;

3° een beroepsactiviteit uitoefenen die bestaat in het scheppen van wetenschappelijke werken of het tot stand brengen van een artistieke schepping en die geen weerslag heeft op de arbeidsmarkt, voorzover de betrokkene geen handelaar is in de zin van het Wetboek van koop-handel;

4° iedere andere activiteit, mandaat, ambt of post uitoefenen, voor zover de bruto inkomsten die eruit voortvloeien, ongeacht de benaming ervan, 14.843,13 EUR per kalenderjaar niet overschrijden.

De gelijktijdige of achtereenvolgende uitoefening van verscheidene in het eerste lid bedoelde activiteiten is toegelaten, voorzover het totaal van de inkomsten bedoeld in het eerste lid, 2° en van 80 pct. van de inkomsten bedoeld in het eerste lid, 1° en 4°, niet meer bedraagt dan 11.874,50 EUR per kalenderjaar.

§ 2. Voor het kalenderjaar waarin een persoon de leeftijd van 65 jaar bereikt, zijn de bepalingen van § 1, voor de periode begrepen tussen 1 januari en de laatste dag van de maand waarin hij de leeftijd van 65 jaar bereikt, van toepassing op de in deze paragraaf bedoelde personen. De in § 1 en artikel 9 bepaalde grensbedragen worden evenwel vermenigvuldigd met een breuk waarvan de noemer gelijk is aan 12 en de teller gelijk aan het aantal maanden dat voormelde periode omvat, terwijl de in § 1 bedoelde inkomsten die zijn welke betrekking hebben op dezelfde periode.

§ 3. Indien, voor een bepaald kalenderjaar, de in § 1 bedoelde inkomsten met ten minste 15 pct. de in deze bepaling vastgestelde grensbedragen overschrijden, wordt de betaling van het pensioen geschorst voor datzelfde jaar.

Indien, voor een bepaald kalenderjaar, de in § 1 bedoelde inkomsten met minder dan 15 pct. de in deze bepaling vastgestelde grensbedragen overschrijden, wordt, voor datzelfde jaar, het pensioen verminderd naar rata van het percentage waarmee de inkomsten de in de § 1 bedoelde grensbedragen overschrijden.

Art. 7

§ 1. Voor de kalenderjaren die voorafgaan aan dat waarin hij de leeftijd van 65 jaar bereikt, mag de persoon die uitsluitend één of meerdere overlevingspensioenen geniet (...)⁴:

1° een in artikel 4, § 1, eerste lid, 1°, bedoelde beroepsactiviteit uitoefenen, voorzover de bruto beroepsinkomsten 14.843,13 EUR per kalenderjaar niet overschrijden;

2° een in artikel 4, § 1, eerste lid, 2°, bedoelde beroepsactiviteit uitoefenen, voor zover de beroepsinkomsten, vastgesteld overeenkomstig artikel 4, § 9, 11.874,50 EUR per kalenderjaar niet overschrijden;

3° een beroepsactiviteit uitoefenen die bestaat in het scheppen van wetenschappelijke werken of het tot stand brengen van een artistieke schepping en die geen weerslag heeft op de arbeidsmarkt, voorzover de betrokkene geen handelaar is in de zin van het Wetboek van koop-handel;

4° iedere andere activiteit, mandaat, ambt of post uitoefenen, voor zover de bruto inkomsten die eruit voortvloeien, ongeacht de benaming ervan, 14.843,13 EUR per kalenderjaar niet overschrijden.

De gelijktijdige of achtereenvolgende uitoefening van verscheidene in het eerste lid bedoelde activiteiten is toegelaten, voorzover het totaal van de inkomsten bedoeld in het eerste lid, 2° en van 80 pct. van de inkomsten bedoeld in het eerste lid, 1° en 4°, niet meer bedraagt dan 11.874,50 EUR per kalenderjaar.

§ 2. Voor het kalenderjaar waarin een persoon de leeftijd van 65 jaar bereikt, zijn de bepalingen van § 1, voor de periode begrepen tussen 1 januari en de laatste dag van de maand waarin hij de leeftijd van 65 jaar bereikt, van toepassing op de in deze paragraaf bedoelde personen. De in § 1 en artikel 9 bepaalde grensbedragen worden evenwel vermenigvuldigd met een breuk waarvan de noemer gelijk is aan 12 en de teller gelijk aan het aantal maanden dat voormelde periode omvat, terwijl de in § 1 bedoelde inkomsten die zijn welke betrekking hebben op dezelfde periode.

§ 3. Indien, voor een bepaald kalenderjaar, de in § 1 bedoelde inkomsten met ten minste 15 pct. de in deze bepaling vastgestelde grensbedragen overschrijden, wordt de betaling van het pensioen geschorst voor datzelfde jaar.

Indien, voor een bepaald kalenderjaar, de in § 1 bedoelde inkomsten met minder dan 15 pct. de in deze bepaling vastgestelde grensbedragen overschrijden, wordt, voor datzelfde jaar, het pensioen verminderd naar rata van het percentage waarmee de inkomsten de in de § 1 bedoelde grensbedragen overschrijden.

⁴ Art. 4: schrapping.

Pour l'application des alinéas 1^{er} et 2, le pourcentage de dépassement est calculé, le cas échéant, au centième près. Pour le calcul du montant de la réduction, le pourcentage prévu à l'alinéa 2 est arrondi à l'unité supérieure si la première décimale atteint au moins 5; dans le cas contraire, la décimale est négligée.

§ 4. Lorsque, pour la période définie au § 2, les revenus visés par cette disposition dépassent de 15 p.c. au moins les montants limites fixés par cette disposition, le paiement de la pension est suspendu pour cette même période.

Lorsque, pour la période définie au § 2, les revenus visés par cette disposition dépassent de moins de 15 p.c. les montants limites fixés par cette disposition, la pension est, pour cette même période, réduite à concurrence du pourcentage de dépassement des revenus par rapport aux montants limites visés au § 2.

Pour l'application des alinéas 1^{er} et 2, le pourcentage de dépassement est calculé, le cas échéant, au centième près. Pour le calcul du montant de la réduction, le pourcentage prévu à l'alinéa 2 est arrondi à l'unité supérieure si la première décimale atteint au moins 5; dans le cas contraire, la décimale est négligée.

Art. 12

§ 1. Le bénéficiaire d'une pension qui exerce une activité professionnelle visée à l'article 2 ainsi que l'employeur qui occupe un bénéficiaire de pension, sont tenus, chacun séparément, de faire une déclaration de l'exercice de cette activité professionnelle.

Les dispositions de l'alinéa 1^{er} ne sont pas applicables au bénéficiaire d'une pension qui exerce un mandat visé à l'article 11.

§ 2. Le bénéficiaire d'une pension est aussi tenu d'informer par lettre recommandée son employeur de sa situation en matière de pension.

§ 3. La déclaration visée au § 1^{er} doit être faite au moyen d'un formulaire tenu à la disposition du bénéficiaire de la pension et de son employeur par le pouvoir ou l'organisme qui gère le régime de pension auquel est assujéti ce bénéficiaire et conforme au modèle approuvé par le ministre qui a les pensions dans ses attributions. Elle doit être signée, datée et transmise par lettre recommandée à la poste à ce pouvoir ou à cet organisme. La déclaration remise par le bénéficiaire de la pension à ce pouvoir ou à cet organisme contre accusé de réception, est assimilée à une déclaration transmise par lettre recommandée.

Pour l'application des alinéas 1^{er} et 2, le pourcentage de dépassement est calculé, le cas échéant, au centième près. Pour le calcul du montant de la réduction, le pourcentage prévu à l'alinéa 2 est arrondi à l'unité supérieure si la première décimale atteint au moins 5; dans le cas contraire, la décimale est négligée.

§ 4. Lorsque, pour la période définie au § 2, les revenus visés par cette disposition dépassent de 15 p.c. au moins les montants limites fixés par cette disposition, le paiement de la pension est suspendu pour cette même période.

Lorsque, pour la période définie au § 2, les revenus visés par cette disposition dépassent de moins de 15 p.c. les montants limites fixés par cette disposition, la pension est, pour cette même période, réduite à concurrence du pourcentage de dépassement des revenus par rapport aux montants limites visés au § 2.

Pour l'application des alinéas 1^{er} et 2, le pourcentage de dépassement est calculé, le cas échéant, au centième près. Pour le calcul du montant de la réduction, le pourcentage prévu à l'alinéa 2 est arrondi à l'unité supérieure si la première décimale atteint au moins 5; dans le cas contraire, la décimale est négligée.

Art. 12

(...)⁵

⁵ Art. 5: abrogation.

Voor de toepassing van het eerste en het tweede lid wordt het percentage van de overschrijding, in voorkomend geval, berekend tot op één honderdste. Het in het tweede lid bepaalde percentage wordt voor de berekening van het bedrag van de vermindering tot de naasthogere eenheid afgerond wanneer de eerste decimaal ten minste vijf is; in het tegenovergestelde geval wordt de decimaal verwaarloosd.

§ 4. Indien, voor de in § 2 bedoelde periode, de in deze bepaling bedoelde inkomsten met ten minste 15 pct. de in deze bepaling vastgestelde grensbedragen overschrijden, wordt de betaling van het pensioen geschorst voor dezelfde periode.

Indien, voor de in § 2 bedoelde periode, de in deze bepaling bedoelde inkomsten met minder dan 15 pct. de in deze bepaling vastgestelde grensbedragen overschrijden, wordt, voor dezelfde periode, het pensioen verminderd naar rata van het percentage waarmee de inkomsten de in de § 2 bedoelde grensbedragen overschrijden.

Voor de toepassing van het eerste en het tweede lid wordt het percentage van de overschrijding, in voorkomend geval, berekend tot op één honderdste. Het in het tweede lid bepaalde percentage wordt voor de berekening van het bedrag van de vermindering tot de naasthogere eenheid afgerond wanneer de eerste decimaal ten minste vijf is; in het tegenovergestelde geval wordt de decimaal verwaarloosd.

Art. 12

§ 1. De pensioengerechtigde die een in artikel 2 bedoelde beroepsactiviteit uitoefent evenals de werkgever die de pensioengerechtigde tewerkstelt, zijn er elk afzonderlijk toe gehouden een verklaring inzake de uitoefening van deze beroepsactiviteit af te leggen.

De bepalingen van het eerste lid zijn niet van toepassing op de pensioengerechtigde die een in artikel 11 bedoeld mandaat uitoefent.

§ 2. De pensioengerechtigde is er tevens toe gehouden zijn werkgever per aangetekend schrijven in kennis te stellen van zijn pensioentoestand.

§ 3. De in § 1 bedoelde verklaring moet gedaan worden op een formulier dat ter beschikking van de pensioengerechtigde en van zijn werkgever wordt gehouden door de macht of de instelling die de pensioenregeling beheert waaraan die gerechtigde onderworpen is en dat overeenstemt met het model goedgekeurd door de Minister die de pensioenen onder zijn bevoegdheid heeft. Zij moet ondertekend en gedagtekend bij een ter post aangetekend schrijven worden toegestuurd aan deze macht of aan deze instelling. De door de pensioengerechtigde aan deze macht of aan deze instelling tegen ontvangstbewijs overhandigde verklaring wordt gelijkgesteld met een bij aangetekend schrijven toegestuurde verklaring.

Voor de toepassing van het eerste en het tweede lid wordt het percentage van de overschrijding, in voorkomend geval, berekend tot op één honderdste. Het in het tweede lid bepaalde percentage wordt voor de berekening van het bedrag van de vermindering tot de naasthogere eenheid afgerond wanneer de eerste decimaal ten minste vijf is; in het tegenovergestelde geval wordt de decimaal verwaarloosd.

§ 4. Indien, voor de in § 2 bedoelde periode, de in deze bepaling bedoelde inkomsten met ten minste 15 pct. de in deze bepaling vastgestelde grensbedragen overschrijden, wordt de betaling van het pensioen geschorst voor dezelfde periode.

Indien, voor de in § 2 bedoelde periode, de in deze bepaling bedoelde inkomsten met minder dan 15 pct. de in deze bepaling vastgestelde grensbedragen overschrijden, wordt, voor dezelfde periode, het pensioen verminderd naar rata van het percentage waarmee de inkomsten de in de § 2 bedoelde grensbedragen overschrijden.

Voor de toepassing van het eerste en het tweede lid wordt het percentage van de overschrijding, in voorkomend geval, berekend tot op één honderdste. Het in het tweede lid bepaalde percentage wordt voor de berekening van het bedrag van de vermindering tot de naasthogere eenheid afgerond wanneer de eerste decimaal ten minste vijf is; in het tegenovergestelde geval wordt de decimaal verwaarloosd.

Art. 12

(...)⁵

⁵ Art. 5: opheffing.

§ 4. La déclaration du bénéficiaire, visée au § 1^{er}, doit être faite avant le début de l'activité. Elle est considérée comme préalable lorsqu'elle est effectuée dans les trente jours suivant le début de l'activité, ou, si l'activité est déjà exercée au moment de la date de prise de cours de la pension, dans les trente jours suivant l'envoi du formulaire visé au § 3 par le pouvoir ou l'organisme qui gère le régime de pension auquel est assujéti ce bénéficiaire.

La lettre visée au § 2 doit être établie dans le même délai.

§ 5. La déclaration de l'employeur visée au § 1^{er} doit être faite, au plus tard, le trentième jour qui suit la date de l'expédition de la lettre recommandée de l'employé visée au § 2.

§ 6. A défaut de déclaration du bénéficiaire visée au § 1^{er}, ou, le cas échéant, de la lettre recommandée visée au § 2, dans le délai fixé, le paiement de la pension en cours est suspendu d'office pendant un mois et en cas de récidive pendant trois mois.

Le bénéficiaire est avisé par le pouvoir ou l'organisme visé au § 3 de cette suspension par lettre recommandée à la poste.

Cette suspension prend cours le premier jour du mois qui suit celui au cours duquel la lettre, visée à l'alinéa 2, a été envoyée. Par dérogation aux articles 1^{er}, 1^o, b), 2^o, c), 3^o, b) et 3 de l'arrêté royal du 1^{er} avril 1992 accordant un pécule de vacances et un pécule complémentaire au pécule de vacances aux pensionnés des services publics, cette suspension est sans incidence sur le droit au pécule de vacances et au pécule complémentaire.

§ 7. A défaut de déclaration visée au § 1^{er} par l'employeur dans le délai fixé, celui-ci est tenu de payer au pouvoir ou à l'organisme visé au § 3 une indemnité forfaitaire dont le montant est égal au quart de la rétribution garantie visée à l'article 3 de l'arrêté royal du 29 juin 1973 accordant une rétribution garantie à certains agents des ministères, et octroyée aux agents qui en matière de sécurité sociale sont soumis uniquement au régime d'assurance obligatoire contre la maladie et l'invalidité, secteur des soins de santé.

L'indemnité visée à l'alinéa 1^{er} due par l'employeur d'un bénéficiaire d'une pension de retraite ou de survie à charge du Trésor public est affectée au financement des pensions des ayants droit des personnes visées à l'article 59 de la loi du 15 mai 1984 portant mesures d'harmonisation dans les régimes de pensions.

§ 4. De in § 1 bedoelde verklaring door de gerechtigde moet vóór de aanvang van de activiteit geschieden. Zij wordt als voorafgaandelijk beschouwd wanneer zij ingediend wordt binnen de dertig dagen volgend op de aanvang van de activiteit of, indien de activiteit reeds uitgeoefend wordt op de ingangsdatum van het pensioen, binnen de dertig dagen volgend op de verzending van het in § 3 bedoelde formulier door de macht of de instelling die de pensioenregeling beheert, waarvan die gerechtigde onderworpen is.

Het in § 2 bedoeld schrijven moet binnen dezelfde termijn geschieden.

§ 5. De in § 1 bedoelde verklaring door de werkgever moet uiterlijk de dertigste dag volgend op de datum van verzending van het in § 2 bedoeld aangetekend schrijven van de werknemer geschieden.

§ 6. Bij gebrek aan de in § 1 bedoelde verklaring door de gerechtigde of, in voorkomend geval, het in § 2 bedoeld aangetekend schrijven, binnen de vastgestelde termijn, wordt de betaling van het lopende pensioen van ambtswege geschorst gedurende één maand en in geval van herhaling gedurende drie maanden.

De gerechtigde wordt van deze schorsing door de in § 3 bedoelde macht of instelling bij een ter post aangezekend schrijven in kennis gesteld.

Deze schorsing gaat in de eerste dag van de maand volgend op deze waarin het in het tweede lid bedoeld schrijven werd verzonden. In afwijking van de artikelen 1, 1°, b), 2°, c), 3°, b) en 3 van het koninklijk besluit van 1 april 1992 houdende toekenning van een vakantiegeld en van een aanvullende toeslag bij het vakantiegeld aan de gepensioeneerden van de openbare diensten, heeft deze schorsing geen weerslag op het recht op het vakantiegeld en op de aanvullende toeslag bij het vakantiegeld.

§ 7. Bij gebrek aan de in § 1 bedoelde verklaring door de werkgever binnen de vastgestelde termijn, is deze ertoe gehouden aan de in § 3 bedoelde macht of instelling een forfaitaire vergoeding te betalen waarvan het bedrag gelijk is aan een vierde van de gewaarborgde bezoldiging bedoeld in artikel 3 van het koninklijk besluit van 29 juni 1973 houdende toekenning van een gewaarborgde bezoldiging aan sommige personeelsleden van de ministeries, die wordt toegekend aan de personeelsleden die, wat de sociale zekerheid betreft, enkel onderworpen zijn aan de regeling inzake verplichte ziekte- en invaliditeitsverzekering, sector geneeskundige verzorging.

De in het eerste lid bedoelde vergoeding die verschuldigd is door de werkgever van een gerechtigde van een rust- of overlevingspensioen ten laste van de Openbare Schatkist, is bestemd voor de financiering van de pensioenen van de rechthebbenden van de personen bedoeld in artikel 59 van de wet van 15 mei 1984 houdende maatregelen tot harmonisering in de pensioenregelingen.